

使用規則 Rules and Regulations

1. 「空間@JFC」於星期一至日開放，時間為中午十二時至晚上八時。除農曆新年假期或特別情況外，「空間@JFC」全年均可使用。
“Space@JFC” is open from 12:00 noon to 8:00 pm from Monday to Sunday. “Space@JFC” is available for use throughout the year, except Lunar New Year holidays and other special occasions.
2. 「空間@JFC」供香港中文大學學生及教職員祈禱或沉思冥想之用，使用者必須持有效「中大通」。「空間@JFC」亦為舉辦促進心理健康工作坊之空間。
The “Space@JFC” is for prayer and meditation. CUHK students and staff are eligible to use the room with valid CU Link Cards. The “Space@JFC” is also for conducting mental wellness related workshops.
3. 學生事務處職員有權隨時檢查「空間@JFC」使用者的「中大通」。所有「中大通」只供持有人使用，不得轉借；非法使用他人或已報失之「中大通」的學生／教職員，其「中大通」會被沒收，學生事務處亦會記錄在案，大學會保留對有關人士作紀律處分。學生事務處職員亦有權要求未能出示有效「中大通」的人士立即離開「空間@JFC」。
Users must present their CU Link Card to the staff of the OSA upon request. The Card is non-transferable and for exclusive use of the person named on the card only. If any student/staff is found using a CU Link Card that belongs to another person or has been reported lost, the card will be confiscated. OSA will record the issue and the University reserves the right to discipline the student/staff concerned. The OSA staff reserves the right to request any person who fails to present a valid CU Link Card to leave the “Space@JFC” immediately.
4. 使用者須互相尊重，切勿進行任何不當行為，包括霸佔座位、發出噪音、睡覺或攜帶過多私人物品進入等。職員有權要求違規者立即離開「空間@JFC」。
Users should be considerate and avoid any inappropriate behavior such as reserving seats inappropriately, causing noise disturbance, sleeping and bringing excessive personal belongings to the Meeting Room, etc. The staff of OSA reserves the right to ask those who have violated the stated regulations to leave the “Space@JFC” immediately.
5. 在任何時候，「空間@JFC」限最多十人逗留。
A maximum of TEN users are permitted to remain in the “Space@JFC” at any time.
6. 請小心使用房間內設施。使用者必須清理場地，並回復原狀。若場地或設施有任何損壞，須按值賠償。
Please take good care of the facilities in the room. Users are responsible for reinstating the facility to its original condition immediately after use. In case of any loss or damage, users are responsible to pay for the repair or replacement.
7. 校園內嚴禁吸煙。「空間@JFC」內，不准飲食(清水除外)。
Smoking is strictly prohibited on campus. Eating and drinking is NOT allowed in the “Space@JFC” (except water).
8. 所有使用者於進入師生中心前及於使用設施時必須佩戴外科口罩。
All users are required to wear a surgical mask before entering the Staff-Student Centres and when using the facilities inside.
9. 「空間@JFC」內嚴禁燃點蠟燭或生火。
It is strictly forbidden to light candles or fires inside the “Space@JFC”.
10. 「空間@JFC」內不可舉辦任何商業或金錢交易活動。
Any kinds of commercial activities or activities involving money transaction are prohibited in the “Space@JFC”.
1. 如學生事務處認為房間不宜使用，有權將之關閉，毋須事前通知。
The Office of Student Affairs reserves the right to close the room without prior notice when, in its opinion, it is not suitable for use.
11. 使用者必須嚴格遵守本使用規則及「師生中心使用條款及細則(適用於范克廉樓、富爾敦樓及龐萬倫學生中心)」(<https://www.osa.cuhk.edu.hk/joiningcuhk/campus-life/amenities-sport-facilities-facilities-booking/>)。若有違反，學生事務處有權停止其使用權利，最長可達六個月。
All users must abide by the rules and regulations set out for the room as well as the “Terms and Conditions of Use of Staff-Student Centres (Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre and Pommerenke Student Centre)” (<https://www.osa.cuhk.edu.hk/joiningcuhk/campus-life/amenities-sport-facilities-facilities-booking/>). Office of Student Affairs reserves the right to debar users who fail to observe the aforesaid regulations from using the venue for up to six months.
12. 學生事務處有權於任何時間對本規則作出修改而不作預先通知。
Office of Student Affairs reserves the right to amend the terms and conditions of these guidelines without prior notice.
13. 倘中文版本與英文翻譯本有任何歧異或不一致，概以英文版本為準。
The English version shall always prevail in case of any discrepancy or inconsistency between Chinese version and its English translation.